

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ

Бул макалада создун ар кандай шаарларда кандай мани берери каралат.

.....
В этой статье рассматриваются значения слова в разных странах.

The meaning of word is considered in this article.

За последние годы значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте.

Если еще несколько лет тому назад признавалось, что обращение к экстралингвистическим факторам свидетельствует о некоторой "несостоятельности" или "слабости" лингвиста-исследователя, то в настоящее время необходимость изучения языка в его реальном функционировании в различных сферах человеческой деятельности стала общепринятой.

Появляется ряд работ, в которых делаются попытки обнаружить обусловленность языка в самом значении лексических единиц, выделить так называемый "культурный" компонент значения, вскрыть лингвистическую природу "фоновых" знаний, показать особенность и своеобразие их функционирования в каждой из рассматриваемых языковых общностей.

Теоретическое осмысливание данной проблемы неразрывно связано с целями и задачами науки лингводидактики: стремлением ученых-методистов найти наиболее рациональные методы преподавания иностранного языка, целесообразностью обучения культуре иноязычной страны через призму языка, его национальное содержание. Однако необходимо отметить, что последние, наиболее значительные достижения, имеющиеся в данном направлении, были сделаны, главным образом, в рамках лингвострановедения

Одно из центральных направлений лингвистических исследований социальной обусловленности языка – лингвострановедческое направление.

Представители данного направления изучения социальной обусловленности языка сосредоточивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того,

что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной реалии действительности и поэтому в его семантике можно найти, выделить некоторое "экстралингвистическое" содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру.

Огромный вклад в рассмотрение социальной обусловленности содержания семантики слова, а также в разработку общетеоретических и методических аспектов проблемы "язык и культура" внесли ученые-лингвисты Н.Г.Комлев, О.С.Ахманова, Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, Т.Д.Томахин.

Изучение культурного компонента слов является важным условием успешного овладения иностранным языком, однако, в свою очередь, он входит в более широкий круг культурно- исторических значений соответствующей социальной действительности, усвоение которой – важное условие использования языка как средства общения. Фоновые знания как основной объект лингвострановедения рассматривают в своих работах Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров. С именами этих ученых связано становление лингвострановедения как самостоятельной науки, которую, с нашей точки зрения, считать лишь частью лингводидактики было бы не совсем верно. Конечно, нельзя отрицать, что все достижения лингвострановедения отвечают целям и задачам методики преподавания иностранных языков и в настоящее время широко применяются.

Основным объектом лингвострановедения, как утверждает В.Г.Томахин, являются фоновые знания, которыми располагают члены определенной языковой и этнической общности, поэтому решаемые в этой науке проблемы частично покрывают задачи социолингвистики. А так как фоновые знания включают систему мировоззренческих взглядов, господствующих в данном обществе, то данную науку необходимо признать общественной, социологической.

Огромная заслуга Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова состоит в том, что они вскрыли лингвистическую природу фоновых знаний. Они на множестве примеров показали, что семантика слова одним лексическим понятием не исчерпывается. Сравним, например, такие понятийно-эквивалентные единицы, как "школа" и "school".

Школа – учебное заведение, которое осуществляет общее образование и воспитание молодого поколения.

School – Institution for educating children.

Однако это слово в английском и русском языках вызывает совокупность знаний, сопряженных с обозначенным явлением.

Школа School

средняя, общеобразовательная, grammar, public, day,

спортивная, музыкальная, comprehensive, junior, senior, modern.

Авторы смогли не только определить место лексического фона в значении фона, но и показать его глубоко лингвистическое содержание: фоновые знания определяют место слова в лексической системе и его употребление в речи. Можно привести много примеров из области "Образование", "Просвещение", доказывающих данное положение. Так, например, если задать вопрос студенту англичанину: *"На что вы истратили свою стипендию?"* – то этот вопрос покажется довольно странным, так как стипендия для британского студента – это не денежное пособие, которое выдается на руки, а деньги, которые перечисляются на образование, входят в состав оплаты за обучение.

Таким образом, данная фраза для британского студента будет лишена смысла: имеет место явление лингвострановедческой интерференции, которое применительно к системе английского образования было успешно раскрыто и проанализировано Ю.Ю.Дешериевой. Полученные ей экспериментальные данные наглядно показывают, каким образом привычные представления британских студентов об английской действительности переносятся на русскую действительность.

Разработав общетеоретические и методические аспекты лингвострановедения, Е.М.Верецагин и В.Г.Костомаров открыли новые перспективы развития учебной лексикографии. Они указали на то, что «целесообразно проводить семантизацию лексического фона слова как члена тематической группы, потому что при таком подходе слова выступают в однородных совокупностях и запоминаются в своих противопоставлениях и своей сочетаемости».

Язык как средство хранения культурно-исторической информации: кумулятивная функция языка.

Коллекция и информативность являются теми существенными свойствами языкового знака, которые лежат в основе его важнейшей функции наряду с коммуникативной: функции кумулятивной. Язык в этой функции выступает связующим звеном между поколениями, служит "хранилищем" и средством передачи внеязыкового коллективного опыта.

”Слово – имя конкретной вещи, конкретного явления – однозначно, но оно не простой знак вещи или явления. Слово может рассказать и о времени, и о среде, в которой оно бытует”.

Например, жители Чукотки имеют до десяти названий снега, соответствующих его различным состояниям, арабы пользуются многочисленными названиями различных

пород лошадей, представители чернокожих племен Либерии различают разнообразные сорта риса, каждому из которых соответствует свое название.

Неодинаковы у разных народов и традиции обозначения цвета. Африканец шона различает всего лишь три цвета. Такое же количество названий цветов существует на языке навахо, при этом для обозначения черного цвета имеются два слова: черный цвет темноты и черный цвет угля, своеобразно и символическое значение названий цветов в различных языках. Так, например, серый цвет ассоциируется в русском языке с заурядностью, будничностью. Мы говорим "серые будни" или "такая серость", характеризуя ограниченных людей. В Англии же серый цвет – это цвет благородства, элегантности, то есть имеет совершенно другие коннотации. Даже одной и той же физической вещи могут соответствовать совершенно различные семантические описания в зависимости от того, в рамках какой цивилизации рассматривается эта вещь. Поэтому справедливо утверждение А.А.Леонтьева о существовании "национальных смыслов". Нельзя отрицать, "что два слова в двух разных языках, обозначающих один и тот же предмет в культуре двух народов и являющихся переводными эквивалентами, неизбежно связываются с нетождественными содержаниями, и это позволяет говорить о "национальных смыслах" языковых знаков.

Наглядным примером может служить осмысление такого, например, слова, как "собака".

- Собака 1 (упряжное животное) у эскимосов;
- 2 (священное животное) у персов
- 3 (презирается как пария) в индуистском языке

В некоторых языках возникновение ряда слов, обозначающих те или иные понятия, было продиктовано некоторыми социальными причинами. Например, в прошлом столетии в викторианской Англии было запрещено произносить такие слова, как "грудь", "ножка", даже говоря о курице, поэтому появились словосочетания "white meat" и "black meat", вместо "to go to bed" употреблялось "to retier to bed". Существование каких-либо запретов в других языках отсутствовало, появление подобных сочетаний зафиксировано не было.

Связь истории и культуры народа с языком особенно ярко проявляется на фразеологическом уровне. Большое число пословиц, поговорок отражает специфические национальные черты, обладает той языковой образностью, которая корнями уходит в историю народа, его быт, обычаи, традиции.

Сравним, например:

- . Cristmas comes but jnce a year – не все коту масленница
- . To have one's cake and eat it – и волки сыты, и овцы целы

. A cat may look at a king – не боги горшки обжигают

В английском языке имеется большое количество фразеологизмов, имеющих литературное происхождение, многие из них широко применяются в повседневной разговорной речи. Любому англичанину с детских лет известны такие фразеологические словосочетания из книг Л.Керрола "Алиса в стране чудес", "Алиса в Зазеркалье", как:

To smile like a Cheshire cat – улыбаться до ушей

Mad as a hatter – сойти с ума, помешаться

Конечно, трудно определить, в какой степени сохраняется при переводе на другой язык вся образность, национальный колорит данного фразеологического словосочетания.

Приведем еще один пример: "Don't tell tales out of school", где "to tell tales" означает "to speak, to try to keep on good terms with a teacher by betraying other kids" – "Плохо ябедничать, подводить своих товарищей" – эту простую истину каждый англичанин усвоил еще из стихов Матушки Гусыни, которые и легли в основу данного фразеологизма:

Tell - tale - tit

Your tongue shall be slit

And all the dogs in the town

Shall have a little bit.

Характерным является то, что само появление фразеологизмов или устойчивых словосочетаний порой обуславливается изменениями в общественной жизни народа, возникновением таких условий, в которых социальная значимость слов настолько велика, что она приобретает черты символичности.

Е.Н.Верещагин и В.Г.Костомаров, разрабатывая как общетеоретические, так и методические аспекты проблемы "язык и культура", классифицировали слова, имеющие культурный компонент, на 3 основные группы:

1) безэквивалентные

2) коннотативные

3) фоновые

Описание лексики британской школы: лингвострановедческий аспект значения.

Исследование проблемы существования особого компонента в значении слова, который хотя бы в некоторой степени заключал в себе сведения о той социально-исторической действительности, в которой существует и функционирует тот или иной язык, ведутся лингвистами уже на протяжении нескольких десятилетий. Достаточно

упомянуть работы Н.Г.Комилева, О.С.Ахмановой, Г.Д.Томашина, констатирующих наличие в семантике слова "культурного" компонента значения.

Только пронаблюдав употребление английского слова "pupil" в возможных контекстах, а также с точки зрения частности, можно обнаружить, что данное слово имеет некоторый оттенок формальности, не употребляется так широко, как русское "ученик" и, как правило, очень часто заменяется такими стилистически неокрашенными единицами, как boy, girl, children.

Сравните:

"There are 1.600 pupils on roll and they are accomodated in three main areas disignated as lower, middle and upper schools. (Swinton Comprehensive School Prospectus).

Three years ago in a national surirry conducted for DES it was estimated, that in just one week, 800.000 pupils had been absent without good excuse.

Большой интерес, с лексической точки зрения, имеют также слова, в которых есть иноязычный эквивалент, но реалии, обозначаемые ими, существенно различаются. Они составляют так называемую фоновую лексику.

School

1) училище (art scool, drama school etc.)

2) институт (medical school)

3) факультет (the school of Chemistry consisting of Inorganic chemistry, Organic chemistry & Physical chemical Department in leeds)

4) курсы (language school, driving school)

учится в школе – to go to school (to be at school)

учиться хорошо – to do well

писать диктант – to do dictation

По мнению автора, употребление глаголов с широким значением в английском языке отчасти объясняется общей тенденцией языка к имплицитности, но не только и не всегда. Интересным является также факт офаниченного употребления такого, казалось бы, существенного глагола, как "to study". Он широко употребляется в трудах по педагогике в сочетании "to study different subjects", часто встречается в университетском обиходе параллельно с глаголом "to read" (Ex: He's studying English - He's reading English). Но даже в этих случаях порой заменяется на глаголы с более широкой понятийной основой: to do, to have, to take, etc. Необходимо отметить также, что, судя по контексту, глагол "to study" подчеркивает более академические формы обучения, свойственные в Англии именно вузовскому преподаванию, поэтому для английского школьного обихода характерно использование оборота с глаголом более широкого значения.

Сравните:

to study at college but: to go to school

to study for MA. to attend school

Лексический фон представляет собой знания о социальной действительности, является важной составляющей коммуникативной компетенции. Незнание его приводит к многочисленным нарушениям языковой нормы, узуса, а то и просто к построению бессмысленных для данной культуры фраз. Так, например, вопрос преподавателя "What did you have to do for homework?" показался бы странным английским учащимся, они могли бы подумать, что преподаватель и на самом деле по каким-то причинам забыл, что задавал на дом.

Данная фраза, произнесенная на русском языке, не только не является обычной, но и в силу повторяемости в учебной аудитории приобрела устойчивый характер, а поэтому может быть причислена к устойчивым формам речевого этикета, выполняющим функцию побуждения (в данном случае вопрос служит установкой на проверку домашнего задания).

Проведем еще один пример, показывающий важность фоновых знаний для овладения коммуникативной компетенции говорящим. Сравним две фразы, произнесенные: преподавателем:

"Andrew, come out to the front, please!"

"Andrew, come out to the board, please!"

Каждая из них носит императивный характер: В первом случае учащийся должен выйти вперед и повернуться лицом к аудитории. Услышав вторую фразу, – выйти к доске и выполнить какое-либо письменное задание (в Англии).

У нас этим двум фразам соответствует одна "Идите к доске!" Таким образом, "Идите к доске!" и "Come out to the blackboard" могут иметь установки на различную реакцию, поведение. Поэтому их отождествление вызывает наряду с лингвострановедческой интерференцией интерференцию поведенческую.

Очевидно, что языковой коллективный опыт регистрируется в лексике и фиксируется в разного рода словарях, поэтому они, безусловно, отражают национально-культурное содержание лексики, т.е. дают определенную информацию о культурном компоненте значения слова.

Список литературы

1. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова. – М.: Наука, 1969.

2. Леонтьев А.А. Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977.
3. Михайлов Н.Н. Лексика с культурным компонентом значения //Сборник научных трудов МОПИ им. Н.К.Крупской – М., 1983.
4. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения 1980. Oxford advanced learner's dictionary of current English.